

y aceptado el número 16. El término sánscrito para samskāras es “śodaśa samskāra”, es decir, dieciséis samskāras (Samskārapaddhati). En el vol. II, p. 242 se dice que “el marido ungía la herida de su mujer con cuajada y mantequilla clarificada, y al niño se le daba el pecho de la madre muerta, etc.”, son afirmaciones sin evidencias que las sostengan.

14. Los “Yamapaṭṭa” o pinturas del infierno no eran los “sādhu” o santones (vol. II, p. 196), sino que en el período Gupta los “Yamapaṭṭikas” fueron empleados por los reyes para tal propósito. (*Harṣacaritam* o *Bāṇabhaṭṭa*, Capítulo V.)

Hemos hecho estas observaciones no con el propósito de restar valor e importancia a la presente obra, cosa que implicaría un largo y minucioso estudio. Hemos mencionado solamente las más evidentes discrepancias con nuestro conocimiento y las ofrecemos como una rápida muestra. El hinduismo como se sabe, no está muerto ni es antiguo. Se practica aún hoy en la India en todas sus facetas.

Estamos seguros que cuando los volúmenes presentes sean revisados y puestos al día, constituirán una fuente útil y de gran importancia para la comprensión del mundo hindú en la India y en el resto del mundo.

RASIK VIHARI JOSHI
El Colegio de México

CYRUS H. GORDON, *Forgotten Scripts. The Story of their Decipherment*, Londres, Thames and Hudson, 1968. 175 pp. Ilus.

El artículo de Cyrus H. Gordon que aparece en este número bajo el título de “El redescubrimiento de las lenguas perdidas” es, por su contenido, un resumen del libro que aquí reseñamos “Forgotten Scripts”. El autor no pretende ser exhaustivo, ya que se ocupa únicamente de los sistemas de escritura del Cercano Oriente: The decipherment of Egyptian (capítulo n), Grotfend’s decipherment of Old Persian (capítulo in), Reclaiming of Sumero-Akkadian legacy (capítulo iv), Cuneiform and hieroglyphic Hittite (capítulo v), Ugaritic: Decipherment and impact (capítulo vi), the Aegean Syllabary (capítulo vn). Esta enumeración nos hace ver que el autor deja de lado otros sistemas de escritura menos importantes que también fueron olvidados y que no se ocupa de otros más que siguen siéndolo; también en el tiempo se fija un *términus ad quem* al detenerse en el silabario egeo y en el cuneiforme persa antiguo.

Forgotten Scripts. . . ¿Un libro más sobre la historia de la escritura? Tomemos tres de las obras que bajo diversos aspectos se ocupan de este tema editadas o reimpresas en los últimos diez años: *Extinct Languages* de Friedrich¹ ofrece la descripción de numerosos sistemas de escritura y el contexto histórico en el que se desarrollaron; no falta en su libro tampoco el relato, siempre interesante, de su redescubrimiento. Cohen, es más ambicioso aún en *La grande invention de l'écriture*,² en donde pasa revista a escrituras de todas las latitudes y de todos los tiempos. Gelb, no se detiene en la descripción de los sistemas de escritura; su obra *A Study of Writing*³ representa un esfuerzo sistematizador de la ciencia de la escritura. ¿Qué queda por decir? Poco y mucho. Cyrus H. Gordon nos narra historias ya conocidas. Nadie ignora la figura romántica de Champollion; menos serán quienes conozcan la figura no menos romántica e igualmente admirable de Rawlinson; reducido debe ser el número de quienes estén enterados de la labor más oculta de otros epigrafistas como Hrozný, Virolleaud y Bauer; pero muy pocos serán, sin duda, fuera de los especialistas, los que sepan que los padres de la cultura griega, fundadores de la civilización de Minos, pertenecieron probablemente a la gran familia de los pueblos de lengua semítica y muchos se sorprenderán quizá al saber que la cultura occidental, en sus orígenes remotos, fue más oriental de lo que hasta hace apenas poco más de diez años se hubiera querido suponer. Y esto es lo mucho que Cyrus H. Gordon nos tiene que decir en *Forgotten Scripts*; más aún, es suya la tesis audaz que se propone probarlo al identificar la lengua de la más antigua escritura de Creta como una lengua semítica. Esta tesis presentada por primera vez al círculo de especialistas en el número 30 de la revista *Antiquity* (1956) es ofrecida ahora en forma atractiva a un público más vasto en "*Forgotten Scripts*", que es en realidad el vehículo de su difusión.

Más arriba decíamos que hace poco más de diez años *no se hubiera querido suponer* que la cultura de Creta fue una cultura semítica; Gordon lo había intuido ya en cierta forma aún antes de descubrir que la lengua del *lineal A* es una lengua semítica; *Homer and Bible*, como su nombre lo indica, trataba de establecer un puente entre las culturas del Egeo y las del Medio Oriente: los mitos de Ugarit ofrecían, según Gordon, motivos paralelos a los de

¹ Johannes Friedrich, *Extinct Languages*, Nueva York, The Philological Library, 1957.

² Marcel Cohen, *La Grande Invention de l'Écriture et son Évolution*, París, Imprimerie Nationale, 1958, 3 vols.

³ Ignace J. Gelb, *A Study of Writing*, Chicago y Londres, Phoenix Books, The University of Chicago Press, 1965, 2ª ed.

la épica griega y a los de las tradiciones hebreas. La apertura y la inquietud de nuestro autor, unidas a su seria preparación clásica y bíblica le permitían entonces abordar el tema de la comparación. Estas mismas cualidades le han permitido ir más lejos y proponer ahora nuevos argumentos en favor de la tesis de la unidad original de ambas culturas; Gordon, fundamentalmente un semitólogo, dedicó largos años al estudio de la literatura de Ugarit, recién descubierta cuando él iniciaba su carrera académica en 1935; su curiosidad y su interés por el mundo helénico lo hicieron seguir el desarrollo del desciframiento de la escritura mino-micénica; gracias a esta agilidad de espíritu, Gordon vio lo que los helenistas no podían ver: que varios de los nombres de recipientes escritos en el sistema *lineal A* eran de origen semítico y que *ku-ro* (= total) podía representar la raíz semítica *kull*, puesto que en el sistema mino-micénico las líquidas *l-r* son intercambiables, etc. . .

Visto así el libro de Gordon, nos explicamos la razón de la selección de su material, y la estructuración de su obra. Se interesa por el desciframiento en sí mismo, por sus técnicas (capítulo primero: Codes and Ciphers), procede en seguida haciendo una descripción del desciframiento de escrituras que ya hemos mencionado, pero hace hincapié en la aplicación de la técnica; a lo largo de esta parte, muestra una franca simpatía por los *audaces* que arriesgan caer en el error y afrontan el ataque concertado de los conservadores de la ciencia; todo está encaminado a la mejor presentación de su propio caso: los seis primeros capítulos no son sino la preparación del séptimo que es la apología de la tesis y de su autor.

El carácter apologético de "Forgotten Scripts" puede ser la explicación de la falta de bibliografía al final de la obra, puesto que no trata de informar sino de defender; deficiencia que por otra parte está suplida por un índice general en el que el lector podrá concentrar junto a nombres comunes relativos al tema del libro los nombres propios que se mencionan a lo largo de su desarrollo.

Algunas deducciones de carácter histórico, hechas a partir de la tesis fundamental del autor,⁴ pueden ser discutibles y será necesario probarlas con argumentos de tipo histórico; la epigrafía y el criptoanálisis tienen sus técnicas; la filología, sus métodos; también la historia. Sin embargo, la certidumbre con que Gordon vislumbra los alcances de su hallazgo, hacen tanto más atractivo su tono entusiasta, cuanto más atrevido. En todo caso y para concluir, digamos que así como en el segundo capítulo del Génesis lo importante no es el color de la manzana sino la enseñanza de que Dios creó al hombre, así también en esta obra, la idea que habrá que

⁴ *Forgotten Scripts*, pp. 159-161.

retener será la del final del capítulo séptimo, desarrollada en el octavo y último, "Summation and Prospects"; "Puesto que las contribuciones de griegos y hebreos se combinaron para echar los fundamentos de la cultura occidental, es justo considerar que la amalgama no es una unión esquizofrénica de dos sistemas ajenos y sin relación alguna. Por el contrario, el nacimiento de la cultura occidental, es la mezcla de dos culturas paralelas."

JORGE SILVA CASTILLO
El Colegio de México

KAZUYA SAKAI, *Japón: hacia una nueva literatura*. México. El Colegio de México, 1968. (Centro de Estudios Orientales: Ensayos 1.)

La adjudicación del premio Nobel 1968 al novelista Kawabata Yasunari señala el reconocimiento del importante aporte de Japón a las letras contemporáneas. Es notorio que la Academia Sueca lo consagra a corrientes más que a individuos, y que su galardón proyecta un halo de prestigio sobre toda la nación, movimiento o grupo representados por el autor elegido. La literatura japonesa ha sido quizás la más injustamente postergada, como si el proceso de modernización de Japón y su impresionante ritmo de desarrollo cultural y material no fuesen suficientes para trasponer las rígidas barreras de aislamiento impuestas por los patrones de la cultura occidental. Es sintomático que se haya esperado hasta el año del centenario de Meiji para otorgar a Japón un lauro internacional. Pero la prueba de que la literatura japonesa ya había alcanzado, especialmente en las dos décadas de posguerra, una madurez innegable la da el hecho de contar en la actualidad con no menos de cinco o seis narradores con idénticos méritos que Kawabata para aspirar a la celebridad universal.

Siquiera parcialmente, la obra de esa constelación de genios narrativos es conocida por traducciones inglesas o francesas, y no faltan tampoco las españolas. Sin embargo, éstas suelen ser de segunda mano, y debemos agradecer a la diligente y continuada labor del profesor Sakai las versiones directas de Dazai Osamu y Mishima Yukio publicadas en nuestra lengua. La tarea de difusión de las culturas orientales que viene realizando Sakai en Argentina y México desde hace varios años es bien conocida: numerosas traducciones, trabajos de circunstancias, conferencias, artículos periodísticos, cursos universitarios, han venido configurando una suma de materiales recogidos parcialmente ahora en volumen unitario.